

23' 3

國 想 理

柏 拉 圖 著
吳 獻 堂 譯

商 務 印 書

理想國

柏拉圖著 朱啟鈞譯

★ 理想國 ★

出 版 社 名 稱 柏 拉 圖 著

上 海 民 主 主 義 出 版 社

（上海南京路五洲大藥房對面）

分 發 處 名 稱 柏 拉 圖 著

上 海 民 主 主 義 出 版 社

（上海）

202 年 1 月 1 日

第 1 版 第 1 次印刷

1964 年 5 月 1 日印刷

1964 年 5 月 1 日印刷

1964 年 5 月 1 日印刷

字數 153,000

1964 年 5 月 1 日印刷

1964 年 5 月 1 日印刷

出版說明

理想國（一）（譯「共和國」）是古代希臘唯心主義哲學家柏拉圖（公元前四二七—三三四）的重要著作，他在書中闡述了建立貴族共和國的理想。

重印這本書是為了供給研究哲學和政治學者的參考。

中文譯本出版於一九二九年，這次再版是利用舊紙型重印的原訂五冊，此次合訂成爲一冊。

商務印書館 一九五七年三月

理想國目次

第一冊

- 第一章 財產 公濫 節制 及以上三者之敵對 國家中之人物……………一
- 第二章 個人 國家 教育……………五九

第二冊

- 第三章 教育中之藝術……………一
- 第四章 財產 貧困 苦德……………五六

第三冊

- 第五章 婚姻 哲學……………一
- 第六章 政治 哲學……………六七

第四冊

第七章	教育之存在與影響.....	1
-----	---------------	---

第八章	四極政治.....	五〇
-----	-----------	----

第五冊

第九章	正當之政治與不正當之政治二者之樂趣.....	1
-----	------------------------	---

第十章	生活之酬報.....	四四
-----	------------	----

理想國

第一章 財產 公道 節制 及以上三者之敵對 問

答中之人物

蘇格拉底 克拉克 哀地希德 派拉麥拉 塞弗拉 斯拉雪麥格 克立托分 旁路若
數人

以下之問答經蘇格拉底於問答之型口代口而斯那弗拉家述於泰瑞平英克底克立照及
一無名之人之前

余（蘇格拉底）昨日偕哀地希德之子克拉克與哀而斯以欲聽於女神，並一觀該地人若何舉行此極盛之春會。蓋此爲本國例也。既至，吾儕禮神後，觀宴會，當甚愉快。司拉同人之宴會，亦頗不弱。久之游興既闌，準備入城。適爲賽弗拉之子派拉麥克所見，被誘其僕數人，此僕自余身後

牽衣曰。派拉麥克。君請君等少待。

余反顧。見爲派拉麥克之僕。因詢其主人何在。

僕。君許稍待。吾主人卽至矣。

克拉根。我儕自當吊待之。不轉瞬間。派拉麥克已至。具同行者爲克拉根之弟哀地正德。牛錫之子牛賽拉得。及頃亦在場觀覽賽會之敗人。

派拉麥克。蘇格拉底。汝爾已將回城乎。

蘇然。

派然則汝見吾輩人數之多乎。

蘇然。

派豈汝較吾儕爲強耶。不然者。汝當留此。

蘇余寧說汝曹容吾輩回城可乎。

派如吾儕不樂聞汝言。汝又烏能說。

克拉根 是誠不能。

派 然則決不離汝言。汝可無疑矣。

哀地孟德 今宵有馬上執火炬賽跑。而爲女神壽者。汝曹尚未知之乎。

蘇 有馬乎。誠獨樂也。騎馬入於賽跑時。以火炬互相授受乎。

哀 然不特此也。今晚歲神儀節上尙別有一番盛況。亦汝曹所當一觀者。吾儕晚筵後。當即截止。屆

時彼處恐有多數之青年人在。吾儕可藉此暢談。故余爲汝計。毋得固執。日什爲佳也。

克拉根 感汝殷勤挽留。吾儕亦即能過拂盛意。

蘇 甚甚。

余等遂偕派拉麥克至其家。見其兄連歇斯及兩弟地麥。因兩弟杜牛之用。拉麥克披牛之精。麥乃斯及哀手斯托泥麥之子。克立托分。少長咸集。派拉麥克之父。麥弗拉亦在座。此公年已甚邁。余久不晤矣。是時伊方深坐一軟墊之椅。頭冠非圓蓋。正預備獻祭中也。室中其餘多椅。刻成半圓形。吾儕遂各就坐於麥弗拉旁。伊款余甚殷。且曰。

蘇格拉底。汝久未來顧我矣。設余能出外晤汝。則余亦無須汝來。然年老如余。不復能遠涉。故望汝能來此校。設。凡人體質上之快樂愈增。精神上之快樂愈增。此余所以望汝弗拒吾請也。此間爲汝消遣地。並可常與此三五青年長日盤桓。雖吾一日長手爾。毋拘束可也。

蘇格拉底。以余一人而論。余誠樂與青年人縱躍。蓋余素視青年人爲已嘗經歷遠路艱難之旅行家。而此路得或亦爲余將來所必至。故余對於過來人。深願一詢此程途之難易險夷。今年已屆詩人所謂「老年之臨」。余所願相質正者。即人之一生。果至老而更難乎。抑汝則有所以告余者。蘇格拉底。余當以余一己之經驗告汝。吾少年適之人。正如諺所謂鳥以類聚。每好結合其處。聚聚談心。然最普通之談話。無非「余不能食矣」或「余不能飲矣」。「少年時與愛惜上之快樂。均成過去事矣。」「回憶快樂時代。幾何時。而今何在。此牛其已矣。」惟其親戚之忽視者有之。以老介爲種種苦難之因者有之。以余觀之。是皆不然。若老年果爲種種困苦之原因。則余與其他老人。當有同等之成績。願余與余素所識者。絕無此等之經歷。故余以斷言若輩之忽視未得其情。余嘗記昔有人問年老之詩人沙弗克曰。「情慾猶於老年時代有用乎。汝仍爲昔日之沙弗克」

「里乎」彼應聲曰：「居吾語汝。余甚喜余已脫離汝等所謂情慾一羈矣。余遂脫離乎此。宛如脫離一狂暴之主人。」此言何其健哉。余每憶及此。輒歎服其言之真確。若老年時代。情欲既滅。別有一種清靜與自由之境界。不特脫離一狂暴之主人。實脫離無敵之狂暴之主人也。頃告汝之種種之怨天尤人。其故何嘗若費之品。與情町也。然。而非謂老年也。吾凡其情靜而愉快之性情者。亦不覺其年老之壓力。使性情而適相反。則老年實少年。同此壓力之負擔也。

余頗佩其言。非以其繼續發言。故聞之曰。汝言誠然。但余在常人或未必深信汝言。彼人謂汝所以不覺年老之苦者。非汝具愉快之性情使然。實汝擁豐富之財產使然也。蓋財產為幸福之要素。而人人所知也。

瑟 汝言良是。人固不信也。彼人所言亦自成理。惟其理不充足耳。昔哀拉分與米斯托克里。謂彼能成名。非其功績使然。實以後為一殊異人耳。西米斯托克里感之曰：「雖然。設令易地而小。汝為此域之人。而余為汝域之人。則汝與余必均之不能成名矣。」

余亦可以此語答彼老悖而不返者。蓋人之善而貧者。在老年固無如貧何。而富有莫慰善人

之憾。然彼惡富者。雖少年亦夜氣帶亡。幾多憂懼。安樂云乎哉。

蘇 余欲一詢汝之財產。大半爲祖宗所遺。抑皆汝所自得乎。

蔣 大半爲余所自得。汝近欲一知余所得爲幾何乎。余之生財能力。比較上在吾祖吾父之間。吾祖所得之遺產。其多寡適如余今所現有。然彼經營生殖。既乃再倍三倍之。以授余父。遺棄泥斯。余父遂漸銷耗。至授余時不及余現有之數。故余將來遺產子孫時。能較余受自余父時爲多。則余願足矣。

蔣 余所以發此問者。卽以此。余覺汝於財產上。毫不介意。實自來得遺產若人半如此。非彼辛苦創業者所能也。彼創業者之愛財。不特如他人之憚。以其苟用利益而愛之。每以爲財之加自己手。事良不易。而固生一種必衝當爲己有之愛心。正如詩人之愛己之著作。父母之愛己之子女也。然所見若此。斯爲福矣。以其吐屬不外乎稱頌金錢而已也。

蘇 此語甚確。

蔣 同也。然余欲再進一問可乎。以汝觀之。汝自財產上所得之幸福。何者爲最大。

緣一婦耳。且余亦知此亦不易見信於人也。蘇格拉底乎。察余詳告汝。凡人至自知其將死時。緣有一種素所水行之惡怖及憂慮。糾繞於其腦中。卽來世之說與今世行爲上所應得之刑罰是也。人固罕引視此爲笑謔者。然至此則頗認其說之真確。於是疑惡驚悸。紛至沓來。使之下得不回。慙憂所關繫於人者爲幾何。人之所以至此時而有如是之現象者。大約以年老神衰之故。或又如飄泊扁舟將抵彼岸時。見解能較清晰耳。若也設自知其罪惡非輕。則悲觀過度。常如小兒之夢中醒醒。亦其勢然也。然自省無愧之人。希望二字。誠能爲其年老時之不護。實大有言曰。一凡清心寡欲而以公道待人者。希望之在其心。力能滋養其靈性。安其老境。而爲彼終身之良伴也。一噫。斯言何其高且偉哉。幸財產之所以能有利於人者。以人有財產。可終其身不致詐欺他人。惟其無誠意之行爲。故死時心中茫然。無精神末陳之懼與負債未償之憂。然此非指常人而言。蓋富人財富。亦無補也。故以余觀之。大凡祿解強利之人。其於財產上所得之利益固甚多。而此中最大之一端。卽心中安樂。而絕無恐怖之念也。

辭 其善。然汝頃豈不云公道乎。公道之正義者何。不誦言而悉情宿。適卽公道乎。此外無他乎。且卽

此一端。竟無不適宜爲公道之時乎。設有一友人。頭腦清爽時。託重器於余。而至廢筋棄亂時。向余索還。余應取償而下之乎。想無是理也。苟余竟託諸其人。諒又無以余爲是者。蓋人視余之不應償還。無異於視余之不應誑暗也。

寧 誠然。

蘇 然則不稱言而償債。不能爲公道正確之解釋也明矣。

蘇拉麥克 設亞蒙拿 (Amant) 之十張可信。此解釋固正確也。

蘇 余須與矣。因余當往觀祭神。今公道之問題。當授之蘇拉麥克與在座諸公矣。

蘇 爲汝嗣子者。非蘇拉麥克乎。

蘇 誠然。(遂含笑而去。余附蘇拉麥克曰。辯論之嗣子乎。請告余以亞蒙拿之所謂公道。與汝自己之見解。)

蘇 彼以償債爲公道。余覺此說頗正確。

蘇 惜乎彼之明智也。余又不能無疑於其言。彼所云者。汝或能了解。而我誠不能也。蓋吾儕頃間所

謂不應以存置己處之軍器。償還一臘筭。素亂之友人。彼必亦以爲然。然他人之物。轉爲吾有。吾負其責。非償而何。

源然。

藝然則人當腦筋失當度之時。而索其存置於余之物。決不贖償之乎。是決不能。

蘇汝謂尊懷。以償償爲公道。並不包括余所改咄之一端而言乎。

源誠然。以彼之意。誦吾人終當以善待友。不當以惡待友也。

蘇設有人欲償還其友人所有在己處之金。而一時事勢之所關。乃償之道爲彼害。則不得謂之償債。汝謂此爲空蒙之命意乎。

源然。

蘇吾償之仇敵。亦當得吾所負彼等之債乎。然。且余謂敵人對於敵人之負債。卽爲惡意。

蘇然則性理之解釋公道與詩人之解釋公道同一含糊。蓋彼所謂公道者。即人人應得其應有之物之意。而此物彼即名之曰債。

派彼意同如是也。

蘇異哉。設余商以藝術所當償人者惟何。且當償諸何人。則彼將何以爲答耶。

派彼必曰。一當遣書以祭吊與飲食品償諸人類。」

蘇矣。藝術所當償者誰何。且當償諸何物耶。

派調和人之食品耳。

蘇公道所當償者惟何。且受償者爲何人耶。

派證其償取以上數端。與諸如此類之事推之。則公道者。即以善報友。以惡報敵之謂也。

蘇然明汝意果如是乎。

派然。

蘇人常或病時。最能以善報友。以惡報敵者爲誰。

派 歸士也。

蘇 當吾榜在危險之河程之中。何人最能施其以善報友以惡報敵之手段乎。

派 能了也。

蘇 一公途之人。當於何事上最能善遇其友。而傷其仇敵乎。

派 當戰時與友人聯盟而攻敵。

蘇 親愛之派拉麥克乎。然而人無疾病時。醫藥無用也。

派 然。

蘇 不在海上。舵工無用也。

派 然。

蘇 然則平時而非戰時。公道無用矣。

派 否。此與余言實人證。

蘇 汝意謂公道之爲物。其任平時與戰時。同有功用乎。

『誤然。』

『蘇』如種穀之不可無農工乎。

『誤然。』

『蘇』亦如欲得鷹而不可無獵人之工作乎。

『誤然。』

『蘇』平時而非戰時。何事上尤不可無公道乎。

『蘇』如訂約等事。

『蘇』彼所訂訂約者。即多人的組合之謂乎。

『誤然。』

『蘇』公道者與善者異。誰為較能制勝之分子乎。

『誤』是賊善者。

『蘇』是仍石以砂彈。公道者較所人尤能日起有功乎。